

mAtE malaya (daru varNa)

RAGAM- khamAs (28<sup>th</sup> melakartha (HariKambodhi) Janyam)

ARO: S M1 G3 M1 N2 D2 N2 P D2 N2 S ||

AVA : S N2 D2 P M1 G3 R3 S ||

Talam: Adi (2 kalai)

Composer: Mysore Vasudevacharya

Version: T M Krishna (Youtube: [https://www.youtube.com/watch?v=v\\_7S\\_ZCs44Q](https://www.youtube.com/watch?v=v_7S_ZCs44Q) )

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Meanings Courtesy: ChatGPT Plus (with edits)

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=CEb-AFf8hAc>

Pallavi:

mAtE malayadvaja pANDya samjAtE mAtanga vadana guha

Anupallavi:

shAtOdari shankari cAmuNDEshvari candra kalAdhari tAyE gauri

MuktAyi svara sAhityam:

dAtA sakala kala nipuNa catura dAtA vividha mada samaya samarasa  
dAtA sulabha hrdaya madhura vacanadAtA sarasa ruciratarasvara laya  
gIta sukhada nija bhAva rasika vara dAta mahishUra nAda nAlvaTi shrI  
krSNa rAjEndrara tAyE sadA pore mahite harikEsha manOharE sadayE

Charanam:

shyAmE sakala bhuvana sArvabhaumE shashi maNdala madyagE

Meaning: (Courtesy: R Shankar & Ganesh, Rasikas.org <https://www.rasikas.org/forums/viewtopic.php?t=13249> )

Pallavi: Sahityam: mAtE malayadvaja pANDya samjAtE mAtanga vadana guha (mAtE)

Meaning: Oh mother of the elephant (mAtanga)-faced (vadana) one and the daughter (samjAtE) [1] of the pANDya king malayadvaja.

mAtE: Oh mother

malayadvaja: Malayadvaja (name of a Pandya king)

pANDya: Of Pandya (a South Indian dynasty)

samjAtE: Born or daughter

mAtanga: Elephant

vadana: Faced

guha: Referring to Guha (Kartikeya), also interpreted as Ganesha

Anupallavi: Sahityam: shAtOdari shankari cAmuNDEshvari candrakalAdhari tAyE gaurI (mAtE)

Meaning: Oh mother (tAyE), who is fair complexioned (gauri) and slender-waisted (SATOdari)! You are the creator (kari) of auspiciousness (SaM), oh durgA (cAmuNDEsvari), who wears (dhari) the crescent moon (candarakaLA)!

shAtOdari: Slender-waisted

shankari: Consort of Shiva; creator of auspiciousness

cAmuNDEshvari: Goddess Chamundeshwari; a form of Durga

candrakalAdhari: Bearer of the crescent moon

tAyE: Mother

gaurI: Fair-complexioned

muktaayi svara saahityam

Sahityam: dAtA sakala kala nipuNa catura dAtA sulabha hrdaya madhura vacana

Sahityam: dAtA sarasa ruciratarasvara laya gIta sukhada nija bhAva rasika vara dAta mahishUra nAtha nAlvaDi shrI

Sahityam: krSNa rAjEndrara tAyE sadA pore mahite harikEsha manOharE sadayE (mAtE)

Oh mighty (mahitE) mother (tAyE), the compassionate (sadayE) beguiler (manOharE) of the golden/red (hari)-tressed (kESa) [2] Siva, please protect (porE) my benefactor (dAtA), the maharAja (nAtha) of mysUru (mahiSura), Sri kRshNa rAjEndra oDeyArU the fourth (nAlvaDi) at all times (sadA), for he is the benefactor (dAtA) who possesses skilled (catura) expertise (nipuNa) in all (sakala) art-forms (kala); he has an open/easily obtainable/simple (sulabha) heart (hRdaya); his speech (vacana) is sweet (madhura); and he is the supreme/eminent (vara) rasika of the intrinsic (nija) meaning (bhAva) and joy (sukhada) of music - the notes (svara), the rhythm (laya) and the lyrics (gIta) - that is filled with rasAnubhava (sa-rasa) of unsurpassing brilliance/splendor (rucira-tara)!

Sahityam: dAtA sakala kala nipuNa catura dAtA sulabha hrdaya madhura vacana

... he is the benefactor (dAtA) who possesses skilled (catura) expertise (nipuNa) in all (sakala) art-forms (kala); he has an open/easily obtainable/simple (sulabha) heart (hRdaya); his speech (vacana) is sweet (madhura);

dAtA: Giver; benefactor

sakala: All; every

kala: Arts; skills

nipuNa: Skilled; expert

catuRa: Clever; dexterous  
sulabha: Easily accessible; simple  
hRdaya: Heart  
madhura: Sweet  
vacana: Speech; words

Sahityam: dAtA sarasa ruciratara svara laya gIta sukhada nija bhAva rasika vara dAtA mahishUra nAtha nAlvaDi shrI

... **he is the supreme/ eminent (vara) rasika of the intrinsic (nija) meaning (bhAva) and joy (sukhada) of music - the notes (svara), the rhythm (laya) and the lyrics (gIta) - that is filled with rasAnubhava (sa-rasa) of unsurpassing brilliance/splendor (rucira-tara)!**  
... **Oh mighty (mahitE) mother (tAyE), the compassionate (sadayE) beguiler (manOharE) of the golden/red (hari)-tressed (kESa) [2] Siva ...**

sarasa: Juicy; essence  
ruciratara: More delightful or splendid  
svara: Notes; sound  
laya: Rhythm; tempo  
gIta: Song; singing  
sukhada: Pleasure-giving; delightful  
nija: Own; inherent  
bhAva: Feeling; emotion  
rasika: Connoisseur; one who appreciates  
vara: Excellent; best  
mahishUra: Mysore (a city in India)  
nAtha: Lord; ruler  
nAlvaDi: Fourth  
shrI: Respected; holy

Sahityam: krSNa rAjEndrara tAyE sadA pore mahite harikEsha manOharE sadayE (mAtE)

... **please protect (porE) my benefactor (dAtA), the maharAja (nAtha) of mysUru (mahiSura), SrI krShNa rAjEndra oDeyAru the fourth (nAlvaDi) at all times (sadA),**

krSNa: Krishna  
rAjEndrara: King  
tAyE: Mother  
sadA: Always; ever  
pore: Protect; care for  
mahite: Great; glorious  
harikEsha: Hari (Vishnu) or hair; also a reference to Shiva  
manOharE: Enchanting; captivating  
sadayE: Compassionate; merciful

#### caraNam

Sahityam: shyAmE sakala bhuvana sArvabhaumE shashi maNDala madhyagE (mAtE)

**Oh dark-hued one (SyAmE), the empress (sArvabhaumE) [3] of the entire (sakala) collection of worlds/universes (bhuvana), you occupy the center (madhyagE) [4] of the never-waning center of the 16th phase of the ob/circle (maNDala) of the moon (SaSi).**

shyAmE: Dark-complexioned  
sakala: Entire; all  
bhuvana: Worlds; realms  
sArvabhaumE: Empress; sovereign  
shashi: Moon  
maNDala: Orbit; circle  
madhyagE: In the middle; center

#### **FOOTNOTES**

[1] Although she is referred to as having been born to King Malayadhvaja, mInAkshi appeared from the sacrificial fire during a putrakAmEShThi yaga performed by the childless king

[2] harikESa is the mudra of the composer

[3] sArvabhaumE already means empress of the world - so sakala bhuvana sArvabhaumE seems like tautology

[4] Translating the last part of the caraNam contextually - do not know the significance of the SaSi maNDala

**EDITED with Keerthi's explanations/corrections and Ganesh's input/corrections.**

#### **Pallavi:**

mAtE malayadvaja pANDya samjAtE mAtanga vadana guha

Pallavi: Sahityam: mAtE malayadvaja pANDya sanjAtE mAtanga vadana guha (mAtE)

**Meaning: Oh mother of the elephant (mAtanga)-faced (vadana) one and kArtikEya (guha), and the daughter (sanjAtE) [1] of the pANDya king malayadvaja.**

mAtE: Oh mother  
malayadvaja: Malayadhvaja (name of a Pandya king)  
pANDya: Of Pandya (a South Indian dynasty)  
sanjAtE: Born or daughter  
mAtanga: Elephant  
vadana: Faced  
guha: Referring to Guha (KartikEya), also interpreted as Ganesha

1	2	3	4	5	6	7	8
nDn NS ; ; - N R S ,n N D P,m P - nd   M G - M ; ; ; - M,m mmN D - N rs nd - P P							
mA- tE- -- mala ya- dvaja pAN-Dya sam(n) jA- tE - - - mA- tan - ga va da-na- guha							
nDn NS ; ; - N R S ,n N D P,m P - D   pM, G - M ; ; ; - M; M N D - N rs nd - P P							
mA- tE- -- mala ya- dvaja pAN-Dya sam(n) jA- tE - - - mA- tan - ga va da-na- guha							
nDn srns ; ; - N R S ,n N D P,m P - rr   sn dpmg- M; ; ; - M; gm N D - sn rs nd - P P							
mA- tE- -- mala ya- dvaja pAN-Dya sam(n)- jA- - tE - - - mA- tan - ga va da-na- guha							
1	2	3	4	5	6	7	8
nDn srgm gr S ; ; - ,dN sRnS , , nD P,m P - gmpd   nrsn dpmg- M; ; ; - M; gm N D - sn rs nd - P P							
mA- tE- - - - mala ya- - dvajapAN-Dy san- - - - jA- - tE - - - mA- tan - ga va da-na- guha							

**Anupallavi:**

shAtOdari shankari cAmuNDEshvari candra kalAdhari tAyE gauri

*Anupallavi: Sahityam: shAtOdari shankari cAmuNDEshvari candrakalAdhari tAyE gauri (mAtE)*

*Meaning: Oh mother (tAyE), who is fair complexioned (gauri) and slender-waisted (SATOdari)! You are the creator (kari) of auspiciousness (SaM), oh durga (cAmuNDEsvari), who wears (dhari) the crescent moon (candarakala)!*

*shAtOdari: Slender-waisted*

*shankari: Consort of Shiva; creator of auspiciousness*

*cAmuNDEshvari: Goddess Chamundeshwari; a form of Durga*

*candarakalAdhari: Bearer of the crescent moon*

*tAyE: Mother*

*gauri: Fair-complexioned*

1	2	3	4	5	6	7	8
D,n sndp G M D,n S S ; ; ; ;   ; ; ; ; ; ; ; ; ; ;							
shA tO-- da- ri shan- kari							
D,n sndp G M D,n S S -D N S R - M G   R S - NS R-sn rs nd dnS- dn Srs nd- P nd M							
shA tO-- da- ri shan- kari cA- muN- DE- shvari can- dra ka-lA- -- dha-ri tA- - yE gau- ri							
D,n rs ndp mgM D,n rsS S -D N S R - M G   R S - NS R-sn rs nd dnS- dn Srs nd- P nd M							
shA tO-- da- ri shan- kari cA- muN- DE- shvari can- dra ka-lA- -- dha-ri tA- - yE gau- ri							
D,n md nrrsS dp mgM D,n rsS S -DN SR -pmmg G   R S - NS R-sn rs nd dnS- dn Srs nd- P nd M							
shA tO-- - - - da-ri shan ka- ri cA-muN- DE- - shvari can-dra-ka-lA- -- dha-ri tA- - yE gau- ri							

**MuktAyi svara sAhitvam:**

dAtA sakala kalA nipuNa catura dAtA vividha mada samaya samarasa  
dAtA sulabha hrdaya madhura vacanadAtA sarasa ruciratarasvara laya  
gIta sukhada nija bhAva rasika vara dAta mahishUra nAda nAlvaTi shrI  
krSNa rAjEndrara tAyE sada pore mahite harikEsha manOharE sadayE

1	2	3	4	5	6	7	8
D ; D ; N D - DN D-DND DNPM   mD, ; D ; N R S - N S D N S D P mpmm							
D ; D ; N G R - N R S - ND P N nd M   D,p nDm M G M P M P D D D N D M							
D ; D - R S N dsN D ; D - M D N - M snN   D ; D - nr ss - P D N D ; D - M G R S sN,							
D ; D - P D ; D - N D ; D - S D ; - R D   ; M G R S N - D ; N S N N D D P M							
1	2	3	4	5	6	7	8
D D - n d d n d - d n d - d n p m D D - n r s - n s d n s d p m m   D D n g r - n r s - n d p n d m D D m g m p m p d d - d n d m							
D d - r s n d n D d - m d n m n D d - s s p d n D d - m g r s n   D d - p D d - n D d - s D - r d   , m g r s n - D n s n d d p m							
1	2	3	4	5	6	7	8
D ; D ; N D - DN D-DND DNPM   mD, ; D ; N R S - N S D N S D P mpmm							
<i>ThamThamTaka Janu ta Dimita Tari ki ta Jam Jam Kukunta ri TaJanuta D P M M</i>							

D ; D ; NGR – N RS–ND PN nd M | D,p nDm M G M- P MP D D D N DM ||  
ThamTham NGR N RS Thimi Tari ki ta Jam Jam Takita- Ta Kukuntari Nam-tari

D ; D- R S N dsN D ; D-M DN – M snN | D ; D- nr ss-P DN D ; D-M GRS sN ||  
D ; D- Ninki na ta ri Je ku M DN M ka Jam ta S S Thimita TomtaDhimi ta ki ta

D ; D- P D ; D- N D ; D-S D ; - R D | ; MGR SN – D ; N-SN-N DD PM ||  
D ; D- P D ; D-Ta re ku S D ; R Jam - MGR SN D ; N Taka Ta din gi na tom

1 2 3 4 5 6 7 8  
D D- n d d n d-dnd-dn p m D D- n r s n -s-dns d p m m | D D n g r - n r s - n d p n d m D D m g m - p m p d d - d n d m ||  
TamTamTakaJanu ta Dimita Tari ki ta Jam Jam Kukuntari TaJanuta d p m m ThamTham ngr n rs Thimi Tarikita JamJam Takita- Ta Kukuntari Nam-tari

Dd-rsndn Dd-mdn m n Dd-sspdn Dd-mgrsn | Dd-pDd-n Dd-sD-rd | , mgrsn-D n-snn d d p m ||  
D d - Ninkina tari Je ku m d n m ka Jam ta ss Thimita TomtaDhimi takita D d - p D d - Ta re ku s D r Jam - m g r s n D n TakaTadin gi natom

Sahityam: dAtA sakala kaLA nipuNa catura dAtA sulabha hrdaya madhura vacana  
... he is the benefactor (dAtA) who possesses skilled (catura) expertise (nipuNa) in all (sakala) art-forms (kaLA); he has an open/easily obtainable/simple (sulabha) heart (hRdaya); his speech (vacana) is sweet (madhura) ;

dAtA: Giver; benefactor  
sakala: All; every  
kaLA: Arts; skills  
nipuNa: Skilled; expert  
catura: Clever; dexterous  
sulabha: Easily accessible; simple  
hRdaya: Heart  
madhura: Sweet  
vacana: Speech; words

1 2 3 4 5 6 7 8  
D ; D ; N D – DN D-; D N D NPM | mD ; D ; N R S- N S - D N S D P m p m m ||  
dA- tA- sa ka la ka lA – nipu Na catura dA- tA vividha ma da samaya sama ra sa

D ; D ; NGR – N RS–ND P- N nd M | D,p nDm M G M- P MP D D D N DM ||  
dA tA su labha hr daya madhura vaca na dA- tA- sa ra sa ru ci ra tara svara laya

Sahityam: dAtA sarasa ruciratarasvaram gIta sukhada nija bhAva rasika vara dAtA mahishUra nAtha nAlvaDi shrI

... he is the supreme/eminent (vara) rasika of the intrinsic (nija) meaning (bhAva) and joy (sukhada) of music - the notes (svaram), the rhythm (laya) and the lyrics (gIta) - that is filled with rasAnubhava (sa-rasa) of unsurpassing brilliance/splendor (rucira-tara)!  
... Oh mighty (mahitE) mother (tAyE), the compassionate (sadayE) beguiler (manOharE) of the golden/red (hari)-tressed (kESa) [2] Siva ...

sarasa: Juicy; essence  
ruciratarasvaram: More delightful or splendid  
svaram: Notes; sound  
laya: Rhythm; tempo  
gIta: Song; singing  
sukhada: Pleasure-giving; delightful  
nija: Own; inherent  
bhAva: Feeling; emotion  
rasika: Connoisseur; one who appreciates  
vara: Excellent; best  
mahishUra: Mysore (a city in India)  
nAtha: Lord; ruler  
nAlvaDi: Fourth  
shrI: Respected; holy

D ; D- R S N dsN D ; D-M DN – M snN | D ; D- nr ss-P DN D ; D-M GRS sN ||  
gI- ta su khada nija bhA va ra si ka va ra- dA- ta ma-hi-shU-ra nA-da nAl- vaTi shrI

Sahityam: krSNa rAjEndrara tAyE sadA pore mahite harikEsha manOharE sadayE (mAtE)  
... please protect (porE) my benefactor (dAtA), the maharAja (nAtha) of mysUru (mahisura), SrI krShNa rAjendra oDeyAru the fourth (nAlvaDi) at all times (sadA),

krSNa: Krishna  
rAjEndrara: King  
tAyE: Mother  
sadA: Always; ever  
pore: Protect; care for  
mahite: Great; glorious  
harikEsha: Hari (Vishnu) or hair; also a reference to Shiva  
manOharE: Enchanting; captivating

sadayE: Compassionate; merciful

D ; D - P D ; D - N D ; D - S D ; - R D | ; M G R S N - D ; N - S N N D - D P M ||  
Kr SNa rAjEn-dra ra tA- yE sa dA (p)ore maha te hari kE- sha manOha rE sadayE

1 2 3 4 5 6 7 8  
D D-ndd-n D-dnd- dpm D D-nrs- n s dns dpm | D D ngr- n rs - snd-pdm DD mgm-p mpdd-dndm ||  
dA tA sakala ka lA nipuNa catura dATA VividhaMada SamayaSamarasa dATA SulabhaHrdaya MadhuraVacana dATA SarasaRu cira tara Svaralaya

Dd-rsnda Dd-mdnmn Dd-sspdn Dd-mgrs-n | Dd- pDd- n Dd-sD-rd | , mgrsn-D n sn nd dpm ||  
gIta SukhadaNija bhAvaRasikaVara dATA MahishU-ra nAdaNAI-vaTIShrI KrSNa rAjEndra Ra tAyE sadA ore Mahate-Hari kE shaManOharE SadayE

1 2 3 4 5 6 7 8  
nDn srgm gr S ; - , dN sRnS , , nD P, m P - gmpd | nrsn dpmg- M ; ; - M ; gm N D - sn rs nd - P P ||  
mA- tE- - - mala ya- - dvajapAN-Dy san- - - jA- - tE - - mA- tan - ga va da-na- guha

Charanam:

shyAmE sakala bhuvana sArvabhaumE shashi maNDala madhyagE

caraNam

SadhyaM: shyAmE sakala bhuvana sArvabhaumE shashi maNDala madhyagE (mAtE)

*Oh dark-hued one (SyAmE), the empress (sArvabhaumE) [3] of the entire (sakala) collection of worlds/universes (bhuvana), you occupy the center (madhyagE) [4] of the never-waning center of the 16th phase of the ob/circle (maNDala) of the moon (SaSi).*

shyAmE: Dark-complexioned

sakala: Entire; all

bhuvana: Worlds; realms

sArvabhaumE: Empress; sovereign

shashi: Moon

maNDala: Orbit; circle

madhyagE: In the middle; center

1 2 3 4 5 6 7 8  
M , G , M ; ; - P S S - N D M P S N D | M G ; - M ; ; - P D N S N D P M P D ||  
shyA- mE - - saka la bhuvana sA—rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE

(laya pattern 3 + 3 + 3 + 3 + 4 first half; second half 3 + 3 + 2 and 4 + 4)

M , G , mp GM- P S S - ns nd M P S N D | M G ; - M ; ; - P D N S N D P M P D ||  
shyA- mE - - saka la bhuvana sA—rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE

M , G , mp GM- P S S - ns nd M PrsS N D | M , G , - M ; ; - P D nsr-nsn D P M P sn ||  
shyA- mE - - saka la bhuvana sA— rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE

dpmg ; M ; ; - P R S - ns nd M gmpd nrs | dpmg- M ; ; ; - P D N S N D P M P D ||  
shyA- - mE -- saka la bhuvana sA— rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE

Chitta Swaras:

#1

1 2 3 4 5 6 7 8  
M , G , M ; ; - P N D-DP-P M- GMP | M ; ; M ; ; ; ; ; ; ; ; ||  
M , G , M ; ; - P N D-DP-P M- GMP | mmdpmpG- M ; -ND M ; ; S N D P D ||

dpmg ; M ; ; - P R S - ns nd M P N D P | M , G , - M ; ; ; - P D N S N D P M P D ||  
shyA- - mE -- saka la bhuvana sA— rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE

#2

1 2 3 4 5 6 7 8  
ND ND D P P M P ; P ; N D P M | G P M ; ND M ; S N D P M ; N D ||  
Alt (expanded gamakas for underlying notes)

ND ND D P P M D P P ; N D P M | G P pmM ; ND dppmM ; S N D P mppm nsnd ||

dpmg ; M ; ; - P R S - ns nd M gmpd nrs | dpmg- M ; ; ; - P D N S N D P M P D ||  
shyA- - mE -- saka la bhuvana sA— rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE

**#3**

1 2 3 4 5 6 7 8  
SS;-S NDNS N,D,-P MGMP|M,M,M SMGM PSND NPDN ||  
SS;-S NDNS N,D,-P MGMP|M,M,M SMGM PSND NMGR ||  
SS;-S NDNS N,D,-P MGMP|M,M,M SMGM PrsND N; ; ; ||  
DDN-P PDN-M PDN-S MGMP|DN S-M GMGR SND-N DGMD ||

dpmg ; M ;;-P R S-ns nd M PNDP | M, G, -M ; ; ; -PD NSND PMPD ||  
shyA-- mE -- saka la bhuvana sA--- rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE

**#4**

1 2 3 4 5 6 7 8  
Flat (MGM D) (slide N to lower S) (high G)  
N; ; -M G; M; D; N-; ; SMN | G, M, S N; M; ND-G; ; ; NG ||  
RG; -D ; RN; ; SD; N; P; | D-S M; GMN; D; ; -N D-GMD ||  
(high S, low M) (SN)

dpmg ; M ;;-P R S-ns nd M PNDP | M, G, -M ; ; ; -PD NSND PMPD ||  
shyA-- mE -- saka la bhuvana sA--- rva bhau- mE - - shashi maN-dala ma- dyagE